

Zeitschrift: Technique agricole Suisse
Herausgeber: Technique agricole Suisse
Band: 50 (1988)
Heft: 1

Rubrik: Equipement complémentaire dans les exploitations d'apprentissage

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Equipement complémentaire dans les exploitations d'apprentissage

La commission de formation de la Fédération suisse des sociétés d'agriculture, d'entente avec le SPAA, a décidé que les tracteurs, les transporteurs et les faucheuses à deux essieux devraient être équipés d'un dispositif de protection du conducteur. Cette mesure est prise en vertu de la Loi sur l'assurance-accidents (LAA) du 20 mars 1981, art. 82 et du règlement d'apprentissage et d'examens de fin d'apprentissage pour agriculteurs du 1^{er} janvier 1981. Elle concerne les exploitations d'apprentissage de Suisse alémanique et entre en vigueur immédiatement pour les nouvelles reconnaissances d'exploitations d'apprentissage alors que les véhicules des autres exploitations d'apprentissage devront être équipés jusqu'au 1^{er} janvier 1989. Le SPAA souhaite vivement que la même mesure soit introduite rapidement dans chaque canton.

En principe, une solution convenable peut être trouvée pour chaque véhicule.

Un dispositif de protection sous forme d'une cabine ou d'un cadre est généralement préférable

Aperçu des dispositifs de protection du conducteur. Les entreprises sont rangées en fonction du nombre des essais de structure de protection (chocs avec bloc-pendule) effectués à la FAT

Adresse/téléphone	Courte description de l'entreprise	Produits	Marques habituelles équipées ultérieurement	Procédé de montage	Délais de livraison
Viktor Erzeugnisse AG 8580 Amriswil TG Tél. 071 - 67 64 74	30 employés; production annuelle d'environ 2500 cabines de sécurité (cadres et arceaux) représentant pour les sièges de tracteurs Sifra et Isring- haußen	Arceaux de sécurité fixes et pliants; cabines montables ulté- rieurement sur 4 amor- tisseurs élast. (possi- bilité d'extension); cadres de sécurité avec toit et pare-brise	Toutes les marques jusqu'à 3 tonnes: IHC, Hürlimann, Lambor- ghini, John-Deere, Same, Fiat, Ford, Bührer, MF, Landini	Cabines: une partie des vieux tracteurs sont amenés dans l'atelier où le montage a lieu. Arceaux: possibilité de montage par le com- merce des machines agricoles. Permission nécessaire	Arceaux: sur demande; Cabines: env. 15 jours
W. Jakob Kabinenbau 8586 Engishofen AG Tél. 071 - 67 67 60	15 employés; production de cabines de sécurité; construc- tion de chariots élévateurs	Arceaux de sécurité fixes et pliants; cabines montables ulté- rieurement à l'avant sur des amortisseurs élastiques (possi- bilité d'extension); cadres de sécurité avec toit et pare-brise	Toutes les marques jusqu'à 3 tonnes: Landini, Bührer, IHC, Fendt, Fiat, Ford, Hürlimann, Same, Deutz, Steyr, MF, John Deere	Cabines: montage dans l'atelier; Arceaux: sur vieux tracteurs sans renforts des gardes-boue, montage dans l'atelier; modèles plus récents, montage par le com- merce de machines agricoles.	

Rubeco AG 7320 Sargans SG Tél. 085 - 2 30 31	Entreprise de constructions métalliques	Auparavant, des cadres et des cabines pour les charrues à moteur de marques Aebi et Bucher (transporter)	Aebi TP 20, TP 50, TP 1000A, Bucher TR 1300, TR 1300, TR 2200	Montage par la représentation	Selon accord
F. Jäggi Tracteurs et machines agricoles 4623 Neuendorf SO Tél. 062 - 61 22 17	2 employés; représentation d'Hürlimann et Lamborghini; confection de cabines et d'arceaux pliants	Arceaux de sécurité pliants; cabines sur deux amortisseurs élastiques (possibilité d'extension); prix: exécution bon marché; cabine de sécurité SR	Toutes les marques jusqu'à 3 tonnes: Hürlimann, Lamborghini, Same, Ford	Montage par la firme ou évent. dans l'exploitation au cas où l'on dispose de patrons du tracteur, ce qui est valable dans presque tous les modèles Hürlimann	Environ 15 jours; ils varient selon la quantité de travail
R. Hagen Machines agricoles 8503 Hüttwilen TG Tél. 054 - 47 13 17	8 employés; représentation et réparations de Zetor et Renault; confection d'arceaux de sécurité	Arceaux fixes, arceaux pliants	Toutes les marques Zetor, Renault et MF	Montage par la firme mentionnée	15 jours au maximum
J. Meyer Machines agricoles 6252 Dagmarsellen LU Tél. 062 - 86 12 22	4 employés; représentation des tracteurs MF	Arceaux fixes	Toutes les marques jusqu'à 3 tonnes: MF, Bührer spécial	Montage par la firme mentionnée	environ 15 jours
Michel AG Feldgarage 5630 Muri AG Tél. 057 - 44 15 55	pas de renseignements	Arceaux	IHC 433 / 533 / 633 / 644 / 744	Montage par la firme mentionnée	Sur demande
Völlmin Landtechnik AG 4466 Ormalingen BL Tél. 061 - 99 13 28	15 employés; représentation de Deutz et Reform; importation de machines agricoles et commerce	Importation générale de RFA (Binger traction par treuil) d'arceaux de sécurité fixes et pliants testés par l'OCDE	Toutes les marques avec boîte de vitesses ZF (excepté Hürlimann, Bührer et porte-outils Fendt) jusqu'à 3 tonnes	Montage par la firme mentionnée ou par les commerçants de machines agricoles; livraison possible de pièces de fixation adéquates pour toutes les marques citées (montage simple)	4 à 6 semaines pour les tracteurs Deutz, arceaux livrables depuis l'entrepôt
Lang Tracteurs et machines agricoles 6023 Rothenburg LU Tél. 041 - 53 13 43	10 employés; Représentation de Deutz	Commercialisation des cabines Mauser	Toutes les marques, Hürlimann et Bührer exceptées	Montage par la firme mentionnée	Sur demande

En principe, aucun arceau pliant ne devrait être monté. Si cela est inévitable, il faut consulter le conseiller cantonal en machinisme agricole.

à un simple arceau. Une cabine équipée d'un toit et d'un pare-brise protège le conducteur contre les intempéries, ce qui ménage également sa santé. La confection d'arceaux de protection par les mécaniciens en machines agricoles n'est pas autorisée. Seuls les dispositifs de protection testés et approuvés par la FAT, la LBG (organisation professionnelle agricole allemande) ou l'OCDE peuvent être commercialisés et montés.

Annoncez le véhicule à équiper à votre marchand de machines agricoles ou directement auprès d'une firme qui fabrique ou distribue des dispositifs de protection du conducteur. (voir: Aperçu des dispositifs de protection)

Le vendeur, de son côté, doit procéder comme suit:

- Il doit se procurer un dispositif de protection du conducteur testé et approuvé pour le type du véhicule concerné; celui-ci doit être muni d'un signe distinctif indiquant que les épreuves de la FAT, de la LBG ou de l'OCDE ont été passées avec succès.
- Si un tel dispositif de protection du conducteur n'est pas disponible, il faut se procurer un autre dispositif ayant été testé sur un véhicule comparable. Le fabricant est tenu de fournir tous les renseignements indispensables au montage ainsi que les pièces nécessaire ou d'installer lui-même le dispositif. Les dispositifs particuliers non testés ne peuvent être commercialisés que par les firmes agréés par la FAT, qui répondent d'une fabrication et d'un montage correct. Ces autorisations de la FAT ne sont accordées qu'aux firmes ayant

réussi au moins une épreuve de résistance aux chocs et commercialisé un grand nombre de dispositifs de protection du conducteur.

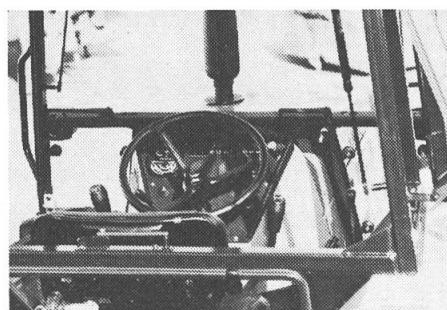
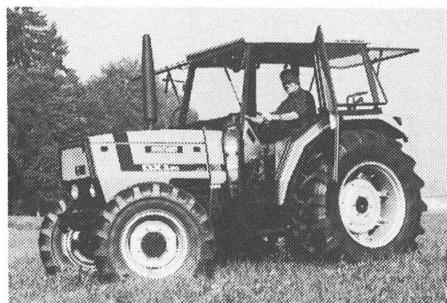
Une plaquette indiquant le nom du constructeur et le type du véhicule doit être apposée au dispositif de protection du conducteur.

De nombreux tracteurs, en fonction depuis longtemps, ne disposent pas de gardes-boue suffisamment solides. De tels gardes-boue ne devraient en principe pas être utilisés comme éléments porteurs. Le montage de renforts sous les gardes-boue s'avère indispensable. Un ancrage solide sur l'essieu est nécessaire la plupart du temps.

La pose du dispositif sur le véhicule se fait généralement au moyen de plaques vissées horizontalement sur l'axe. La sécurité offerte par le dispositif dépend du bon dimensionnement des boulons, des écrous et des soudures. Le choix des matériaux joue aussi un rôle très important.

Les cabines, cadres et arceaux de protection ne répondant pas à ces exigences peuvent être déclarés insuffisants lors d'un contrôle par le SPAA ou le Service cantonal des automobiles, ceci entraînant leur remplacement obligatoire!

Deutz-Fahr DX 3- SwissFarmer



La palette des tracteurs Deutz-Fahr s'est agrandie d'une série très attrayante. Les tracteurs dénommés SwissFarmer sont conçus spécialement pour les conditions rencontrant en Suisse et se caractérisent par leur construction basse, leur maniabilité et par le placement nouveau des leviers de changement de vitesses et de groupes.

La cabine, vitrée tout autour, avec ses fenêtres inclinables offre un poste de travail spacieux, clair et grandement insonorisé.

Les tracteurs SwissFarmer de Deutz-Fahr sont dérivés de la fameuse série des modèles DX 3.10 à DX 3.60. Leurs puissances s'étendent de 46 à 70 CV. Un large choix d'accessoires permet l'équipement individuel du tracteur selon les besoins de l'utilisateur. Tous les modèles DX 3 SwissFarmer de Deutz-Fahr sont livrables avec traction sur 2 ou 4 roues.

Avec l'apport de cette nouvelle série, il existe aujourd'hui 3 modèles compacts Deutz-Fahr: le modèle StarCab à cabine de luxe incorporée, le modèle SwissFarmer à cabine de luxe montée et avec le modèle VarioCab un programme riche et varié. **Würgler & Cie, Affoltern a/A.**

**Brochure No 10 de l'ASETA:
L'agriculteur – partenaire dans
la circulation routière 7 chapitres,
88 pages, format A4 dans
un classeur pratique. Prix Fr.
20.-**

**Commandes: ASETA, Secrétariat central, 5223 Riniken; Tél.
056 - 41 20 22**